

SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT

Institute of Biomedical Chemistry, registered office at 10/8, Pogodinskaya street, Moscow, Russia, "IBMC" hereinafter referred to as "Party 1", and represented by Mgr. Tatiana Pleshakova Ponomarenko, Ph.D., Deputy Director for Scientific and Organizational Work, acting on the basis of the Power of Attorney No. 9 of March 12, 2020, from one side, and **the Institute of Experimental Botany of the Czech Academy of Sciences**, "IEB" registered office at Rozvojová 263, 165 02 Praha 6 – Lysolaje, Czech Republic, entity ID: 61389030, hereinafter referred to as "Party 2", and represented by Martin Vágner, director, acting under the Charter from another side, both named hereafter as "The Parties", therefore, the Parties agree as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 The subject of this Agreement is the cooperation of the Parties aimed at joint scientific cooperation to study the antitumor activity of nitrogen-containing derivatives of androstane and pregnane provided by IBMC to IEB for testing hereinafter referred to as "COOPERATION".

1.2 The Parties will make every effort to implement the obligations stipulated by this Agreement with maximum interest and the maximum possible contribution of each Party to their implementation.

СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Научно-исследовательский институт биомедицинской химии имени В.Н. Ореховича» (ИБМХ), расположенным по адресу Россия, г. Москва, ул. Погодинская, д. 10, стр.8, именуемое в дальнейшем «**Сторона 1**», в лице заместителя врио директора по научной и научно-организационной работе Плеваковой Татьяны Олеговны, действующего на основании Доверенности № 9 от 12 марта 2020 г., с одной стороны, и **Институт экспериментальной ботаники Чешской Академии наук «ИЭБ»**, зарегистрированный по адресу: Чешская Республика, г. Прага, Лысолай 6, Розвойова 263, 165 02, идентификационный номер 61389030, именуемый в дальнейшем «**Сторона 2**», в лице директора Мартина Вагнера, действующего на основании Устава университета, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон, направленное на организацию совместной научно-практической деятельности, с целью исследования противоопухолевой активности азотсодержащих производных андростана и прегнана, в дальнейшем именующееся «СОТРУДНИЧЕСТВО», иные темы, представляющие совместный научный интерес в дальнейшем будут регламентированы отдельными соглашениями.

1.2 Стороны предпримут все усилия для осуществления предусмотренных настоящим Соглашением обязательств с максимальной заинтересованностью и максимально возможным вкладом каждой Стороны в их выполнение.

1.3 Responsible specialists for the coordination of the Agreement are:

- From Party 1 - V. Zolotsev, (Ph.D., researcher);
- From Side 2 - Radek Jorda, (Ph.D., junior researcher); Lucie Rárová, (Ph.D., junior researcher).

1.4 COOPERATION within the framework of this Agreement is carried out by the Parties without forming a legal entity and without obtaining a total profit. Based on this Agreement, the Parties do not have obligations to transfer each other property or property rights, transfer funds, perform work or provide services.

If the Parties in the process of implementing the Agreement need to perform specific work / services or settle other relationships not provided for by this Agreement, the Parties will interact on the basis of separate agreements and agreements that define and regulate specific forms, themes, technical, financial and other conditions for their implementation.

1.5 The parties shall ensure confidentiality with respect to the results of joint scientific and practical activities and developments, as well as with regard to the information necessary for the implementation of scientific and practical activities. Confidentiality regarding the results obtained remains valid after the expiration of the Agreement.

1.3 Ответственными исполнителями по настоящему Соглашению назначаются:

- со Стороны 1 - Золоцев В.А. (к.х.н., научный сотрудник);
- со Стороны 2 - Радек Йорда, (Ph.D., младший научный сотрудник); Люси Парова, (Ph.D, младший научный сотрудник).

1.4 Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами не в целях коммерциализации и получения прибыли. На основании настоящего Соглашения Стороны не имеют обязательств передавать друг другу имущество или имущественные права, переводить денежные средства, выполнять работы или оказывать услуги. Если Сторонам в процессе реализации Соглашения необходимо выполнить определенные работы / услуги или урегулировать другие отношения, не предусмотренные настоящим Соглашением, Стороны будут взаимодействовать на основе отдельных соглашений и соглашений, которые определяют и регулируют конкретные формы, темы, технические, финансовые и другие условия их реализации.

1.5. Стороны обеспечивают конфиденциальность в отношении результатов совместной научно-практической деятельности и разработок, а также в отношении информации, необходимой для осуществления научно-практической деятельности. Конфиденциальность полученных результатов остается в силе после истечения срока действия Соглашения.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1 The Parties are entitled to disclose the results obtained as a result of joint activities provided for by this Agreement in joint scientific articles, reports, theses.

2.2 The research results obtained during the implementation of the Agreement can be used jointly by the Parties to prepare scientific publications, reports, lectures.

2.3. Any disclosure, joint scientific articles, report or theses preparation shall be approved in writing by both Parties. If any Party achieves any new result of inventive nature that might result in potential patent application, the Party shall inform the other Party without delay.

2.4 The Parties undertake:

- 1) carry out joint activities provided for in paragraph 1.1. of this Agreement, and provide support for these activities;
- 2) prepare, based on the results of joint scientific and practical activities, scientific articles for publication in peer-reviewed scientific journals;
- 3) not transfer information received under this Agreement to third parties without the written consent of the other Party;

2.5 Each Party has the right to use the results of joint scientific and practical activities and developments obtained in the course of COOPERATION in their own research.

2.1 Стороны вправе раскрывать результаты, полученные в результате совместной деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, в совместных статьях, докладах, тезисах.

2.2 Результаты исследований, полученные в ходе реализации Соглашения, могут совместно использоваться Сторонами для подготовки научных публикаций, докладов, лекций.

2.3 Любые научные публикации, совместные научные статьи, доклад или подготовка тезисов должны быть одобрены в письменной форме обеими Сторонами. Если какая-либо Сторона достигает любого нового результата изобретательского характера, который может привести к потенциальной патентной заявке, Сторона незамедлительно уведомляет другую Сторону.

2.4 Стороны обязуются:

- 1) осуществлять совместную деятельность, предусмотренную пунктом 1.1. настоящего Соглашения, и оказывать поддержку этой деятельности;
- 2) подготавливает по результатам совместной научно-практической деятельности научные статьи для публикации в рецензируемых научных журналах;
- 3) не передавать информацию, полученную по настоящему Соглашению, третьим лицам без письменного согласия другой Стороны;

2.5 Каждая из Сторон имеет право использовать результаты совместной научно-практической деятельности и разработок, полученные в ходе сотрудничества, в своих собственных исследованиях.

3. FINANCE AND PAYMENTS

3. ПОРЯДОК ФИНАНСИРОВАНИЯ И РАСЧЕТОВ

3.1 The COOPERATION of the Parties under this Agreement is not entrepreneurial activity, does not imply profit-making and its distribution between the Parties, and does not provide for monetary obligations between the Parties to this Agreement.

The Parties shall bear the necessary financial costs individually, in accordance with the activities carried out.

4. RESPONSIBILITY

4.1 For failure to fulfill obligations under this Agreement, as well as for improper performance of obligations, the Parties are responsible in accordance with the State legislation of each of the Parties.

4.2 The party for which it has become impossible to fulfill the obligations stipulated by the Agreement is obliged to immediately notify the other Party of the occurrence, expected duration and termination of the circumstances that caused the failure to fulfill obligations.

4.3 The Parties in accordance with the state legislation of each of the Parties are responsible for the transfer to third parties of information received under this Agreement without the written consent of the other Party.

5. ORDER OF AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1 The terms of the Agreement may be changed only by mutual agreement of the Parties, additions and changes to the Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

5.2 This Agreement may be terminated unilaterally at the request of any of the Parties in case of failure to perform or improper

3.1 Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению не является предпринимательской деятельностью, не предполагает извлечение прибыли и распределение ее между Сторонами, не предусматривает денежных обязательств между Сторонами настоящего Соглашения.

Необходимые финансовые издержки Стороны несут индивидуально, в соответствии с осуществляемой деятельностью.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1 За неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, а также за ненадлежащее исполнение обязательств Стороны несут ответственность в соответствии с государственным законодательством каждой из Сторон.

4.2 Сторона, для которой стало невозможно выполнить обязательства, предусмотренные Соглашением, обязана немедленно уведомить другую Сторону о наступлении, ожидаемой продолжительности и прекращении обстоятельств, вызвавших неисполнение обязательств.

4.3 Стороны в соответствии с государственным законодательством каждой из Сторон несут ответственность за передачу третьим лицам информации, полученной по настоящему Соглашению, без письменного согласия другой Стороны.

5. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

5.1. Условия Соглашения могут быть изменены только по взаимному согласию Сторон, дополнения и изменения к Соглашению действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

5.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке по требованию любой из Сторон в случае

performance of obligations arising from this Agreement. A party that has decided to terminate this Agreement unilaterally shall send a written notification to the other Party about this no later than 30 calendar days before the proposed date for termination of this Agreement.

6. CONFLICT RESOLUTION PROCEDURE

6.1. Disputes and disagreements arising between the Parties under this Agreement in the process of its execution are considered and resolved through negotiations.

6.2. If it is impossible to resolve the dispute in the pre-trial procedure, the dispute shall be considered in the court at the location of the defendant in accordance with the current legislation of each of the parties.

7. LIABILITY CIRCUMSTANCES

7.1 The Parties shall be exempted from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if this failure was the result of force majeure circumstances arising after the conclusion of the Agreement as a result of extraordinary circumstances that the Party could not foresee and prevent by reasonable measures. Such extraordinary circumstances include: natural disasters, hostilities, fire, epidemics, terrorist acts, sabotage, prohibitive measures of the state, the adoption of international sanctions, other circumstances that are not dependent on the will of the Parties.

7.2 The fulfillment of the obligations of the Parties is proportionately postponed for the duration of the force majeure circumstances or their consequences. A prerequisite for the postponement of the fulfillment of obligations is a written notification of the counterparty under this Agreement, no later than 6 (six)

неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения. Сторона, которая решила расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, направит письменное уведомление об этом другой Стороне не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты прекращения действия настоящего Соглашения.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Споры и разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Соглашению в процессе его исполнения, рассматриваются и разрешаются путем переговоров.

6.2. Если невозможно разрешить спор в досудебном порядке, спор рассматривается в судебном порядке по месту нахождения ответчика в соответствии с действующим законодательством каждой из сторон.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ОСВОБОЖДАЮЩИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

7.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это не было результатом форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения Соглашения в результате чрезвычайных обстоятельств, которые Сторона не могла предвидеть и предотвратить путем разумных мер. К таким чрезвычайным обстоятельствам относятся: стихийные бедствия, военные действия, пожары, эпидемии, террористические акты, саботаж, запретительные меры государства, принятие международных санкций, другие обстоятельства, не зависящие от воли сторон.

7.2 Выполнение обязательств Сторон пропорционально откладывается для преодоления форс-мажорных обстоятельств или их последствий. Обязательным условием отсрочки исполнения обязательств является письменное уведомление контрагента по настоящему

business days from the date of occurrence of the specified circumstances, about the impossibility of fulfilling the obligations stipulated by the Agreement due to force majeure.

7.3 If force majeure circumstances continue for more than one calendar month, then each of the Parties shall have the right to refuse further fulfillment of obligations under this Agreement by warning the other Party of the termination of the Agreement in two weeks and agreeing with it all disputed issues.

8. MISCELLANEOUS

8.1 This Agreement shall enter into force on the date of signing by the Parties and is valid through December 31, 2025 inclusive.

8.2 All notifications and messages sent by the Parties in connection with the execution of this Agreement must be made in writing.

8.3 All notifications and messages sent by the Parties in connection with the execution of this Agreement must be made in writing.

8.4 This Agreement is made in duplicate, having equal legal force, one copy for each Party.

8.5 Party 1 in the execution of this Agreement shall be governed by the law of the Czech Republic, including the law Act No. 340 /2015 Coll. On Special Conditions of Effect of certain Contracts, Publication of these Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts). Party 2 in the execution of this Agreement shall be guided by the laws of the Russian Federation.

i. The PARTIES acknowledge the fact that this Agreement is subject to obligatory

Соглашению не позднее 6 (шести) рабочих дней с даты возникновения указанных обстоятельств о невозможности исполнения обязательств, предусмотренных договором. Соглашение из-за форс-мажорных обстоятельств.

7.3 Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают более одного календарного месяца, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Соглашению, предупредив другую Сторону о расторжении Соглашения в течение двух недель и согласившись с ним всеми оспариваемыми вопросы.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2025 года включительно.

8.2 Все уведомления и сообщения, отправляемые Сторонами в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть оформлены в письменном виде.

8.3 Все уведомления и сообщения, отправляемые Сторонами в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть оформлены в письменном виде.

8.4 Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

8.5 Сторона 1 при исполнении настоящего соглашения руководствуется законодательством Чешской Республики, в том числе Законом № 340/2015 Coll. Об особых условиях действия определенных договоров, опубликовании этих договоров и реестре договоров (Закон о реестре договоров).

Сторона 2 при исполнении настоящего соглашения руководствуется законодательством Российской Федерации.

publication under the Czech Act No. 340 /2015 Coll. due to the fact that the value of this agreement exceeds CZK 50 000 without VAT.

ii. The RECIPIENT, which shall ensure publication hereof in the Register of Contracts, shall inform the other party of the Agreement's publication immediately thereafter using the contact email address of the other party stated above.

iii. This agreement is fully-executed as of the date of appending of signatures of authorized representatives of both of the Parties hereto and comes into effect as of the date of its publication in the Register of Contracts in accordance with the aforementioned act.

2.12.2020

I Стороны признают тот факт, что настоящее Соглашение подлежит обязательной публикации в соответствии с Законом Чешской Республики № 340/2015 Coll. в связи с тем, что стоимость этого договора превышает 50 000 чешских крон без НДС.

II. Сторона, обеспечивающая публикацию настоящего Соглашения в Реестре договоров, незамедлительно после этого информирует другую сторону о публикации Соглашения, используя контактный адрес электронной почты другой стороны, указанный выше.


III. Настоящий договор полностью оформлен с момента подписи уполномоченных представителей обеих Сторон и вступает в силу с момента его публикации в Реестре договоров в соответствии с вышеуказанным актом.

9. LOCATION AND REQUISITES OF THE PARTIES

IBMC,
119121, 10/8, Pogodinskaya street, Moscow,
Russia

Palacký University Olomouc,
Křížkovského 51 1/8, 779 00 Olomouc, Czech
Republic

Deputy Director for Scientific and
Organizational Work

 / T. Pleshakova /

NY SC, v. i.
artin ágner_ /
CZ 165 02

LS
AGREED:

 V.A. Zolottsev

LS
AGREED:



Radek Jorda

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИБМХ РАН
119121, Россия, г. Москва, ул. Погодинская,
10, стр. 8

Университет Палацкого в Оломуце,
Чешская Республика, г. Оломуц 779 00,
Кржичковского 51 1/8, 779 00,

Заместитель директора по научной и научно-
организационной работе

Директор

 / T.O. Плешакова /

/ M. Вагнер /

МП.
СОГЛАСОВАНО:

В.А. Золотцев